



《三代相照言文集》——活字印刷术 独一无二的明证

Е. И. 克恰诺夫 著 粟瑞雪 译

摘要: 本文对俄藏ИНВ. №4166号西夏文刊本《三代相照言文集》进行了研究。根据书跋的记载,指出该书是研究禅宗佛教流传于西夏的重要史料,并且是俄罗斯科学院圣彼得堡东方研究所的全部收藏物中为数不多的古代活字印刷品之一。

关键词: 西夏文 禅宗 活字印刷 三代相照言文集

一、文本

ИНВ. №. 4166号西夏文刊本《三代相照言文集》早已引起了西夏学家的注意。作品大概最早出现在龙果夫(А. А. Драгунов)编写的西夏文书目中,并由王静如将其作为内容“未确定”的著作加以著录。^①该书不知何故未被聂历山(Н. А. Невский)登入资产清册,龙果夫也未将其列入库藏。后来这项工作落在笔者身上,本人那时尚处在西夏学研究的开始阶段。我将作品的名称从西夏文译成汉文,即《三世属名言集文》,用俄语表示为《三代所著圣言集》,附“多为宗教劝喻内容、有简短注释的西夏诗歌和散文作品集”简介。书中曾指出编者慧明和尚和道慧和尚的名字,但刻工杨金的名字标注错误,未在跋中指出其姓为陈。^②该书名曾多次被其他作者提及,直到2000年,中国的西夏学专家史金波教授对该书名提出了一个更确切的名称——“三代相照言文集”,^③我同意他的提议,用俄语表示为《三代相传词汇集》。

此书引人注目之处在于其跋中明确指出该书系活字印刷。下面我将着重阐述两个方面——以最概略的方式分析该书文本的特点和印刷的方法。

我首先向读者引用跋的全部译文:

我们曾听古代德行高尚的人说:“佛经之中饱含人生的哲理。”于是,我们的祖先收集了很多禅宗诗歌和八类训令,^④在我们居住的流沙地带,^⑤将精妙的教义世代传承。现在本国(大夏国,叶·康·皮奥特罗夫斯卡娅)非常推崇佛教,三代人(禅宗的信徒)皆遵循教义,佛之妙语惠及四

① 龙果夫《科学院亚洲博物馆馆藏西夏书籍目录》,《国立北平图书馆馆刊》第4卷第3号《西夏文专号》,北平,1932年。

② З. И. Горбачева и Е. И. Кычанов, *Тангутские рукописи и ксилографы*, Москва: Издательство восточной литературы, 1963, с. 54—55.

③ 史金波、雅森·吾守尔《西夏和回鹘活字印刷术研究》,北京:社会科学文献出版社2000年,第56页。

④ 八类(类型、体裁)禅宗歌曲。

⑤ 西夏领土,鄂尔多斯和阿拉善沙漠。

海；^①两位最受尊敬的佛（释迦牟尼佛和阿弥陀佛）互相保佑，布道之声八方皆闻。^②在这些精妙的文集中，我们知道了各种奇闻异事。我们到达了宝山，绝不会空手而归。因此，我们尊敬的朋友慧明和云游僧人道慧和尚等人立下重誓，奉旨完整地收录了原先已有的训令，加以注释，约有 50 篇；并已多次和大师们一起考校过此书，合理地确定了需要增补（注解）之处。“手书（古训）”6 首诗歌、“今训”3 篇和“以个人名义”13 篇缺少主要经文，则用其他经文的内容来解释。“内增”（文字缺失）20 篇和“外修 6 篇（文字缺失）都是精妙的言语（文字缺失）和解释。该文集有一些我们不理解的地方（文字缺失），还希望懂得这些经文的人们以后完整地解释它们。我们尽力为此，只是希望我们的亲人和其他善良的朋友，世世代代都能遇到品德高尚的大师，领悟真谛。愿我们所有的愿望都能实现，让我们的祖先感到荣耀。我们还希望，当今皇帝郑重接受佛位，诸位王公大臣真心修行，全国百姓弃恶从善。衷心希望：法界众生能够脱离苦海，豁然开朗；希望所有人都成为佛的信徒，修行得道。

清信发愿者节亲主 慧（明）

清信发愿助僧 道慧

新集活字者 陈集金

现在我们来看看书的开篇。继标题之后，内容以良好的祝愿开始：

我们向献身佛法教义的先辈们，
和所有创业的大师们，
祈求高深而有内涵的真谛，
愿我们依循因果，
永远成为受欢迎的教义之源，
愿我们能进入尊奉达摩真谛者之列！

以下两首诗歌——《白云释子道性颂》和《白云大师妙悟歌》明确指出，原文讲的是佛教（禅宗）的教义，属白云宗。白云宗正好产生于西夏时期，是白莲教的分支。^③教派创始人为孔清觉（1043—1121）和茅子元（1086 或 1088—1160）。教派名称取自白云庵之名，虽然两位创始人最早是在不大的寺庙里布道的。教派的信徒们还被称为白云菜——白云素食者。专家认为，白云宗首先是针对俗人的，即受过教育的官员佛教徒。佛教正好成为中国文化修养的一部分。后来，在白云宗和白莲教的庇护下，1296 年到 1308 年，一部大藏经在杭州雕刊而成。^④

国家对佛教组织开展活动逐渐加强了监管。赞宁大师（919—1001）论证了这种监管的必要性。他认为，皇帝作为中国国家和社会无可争辩的领袖，是佛教徒所有活动主要的合法监督者。佛教有利于皇帝施政，中国三大主要宗教中的每一支（三大主要教义中的每一个）——佛教、儒教和道教都在国家职能中占有一席之地。因此，皇帝的职责是监督三大宗教的活动，使其符合国家利益。^⑤

研究者认为，禅宗的传统主要是中国宋朝统治时期的产物，而非早先的唐朝。俄罗斯的佛教学者托尔奇诺夫写过：“禅宗的制度化过程于 11 至 12 世纪逐步完成。”^⑥其中有禅宗经文的俄译文，但没

① 全天下，全世界。

② 即到处。

③ Barend J. Ter Haar, *White Lotus Teaching in Chinese Religious History*, Leiden: E. J. Brill, 1992.

④ Peter N. Gregory and Daniel A. Getz, Jr., ed., *Buddhism in the Sung*, Honolulu: Kuroda Institute/University of Hawai'i Press, 1999, p. 506.

⑤ 同上书，p. 38.

⑥ E. A. Торчинов, Введение в буддологию: Курс лекций, Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения РАН., 2000, с. 196.

有禅宗诗歌的译文（诗体经文）。^①

至于向读者推荐的这本书，虽然上面没有标注年代，但它可能属于 12 世纪，考虑到其以活字版式刊行，也可能属于 12 世纪末至 13 世纪初。用西夏文刊印的经文内容毫无争议地说明，该书属于西夏或大夏国（983—1227），尤其是文中还有一首提到夏国的颂歌。书中收录了该颂歌而未提及译者姓名，这甚至使我们认为，也许这些诗歌最初就是用西夏语写的，哪怕只是部分如此。

当初，笔者发表过该书这首夏国颂歌的译文，^②但我当年研究西夏语的水平尚浅，确切点说，那只是对颂歌的大致内容进行了充满感情的转述。在此我提出新的译文：

夏国本道门风颂

本道独有国容威严，环视无碍四方通达。
皇脉延续世代相传，门风犹如孔雀开屏。
盛夏清凉而不炎热，因有白雪铺满山谷。
天色已晚月光明媚，降雪之后白云消散。
暮云浮空月气清新，凤凰羽薄狮子雄壮。
独步山林一声长啸，虎豹青龙侍奉其后。
两人伴之缓慢行走，步履一致尾随左右。
时值秋雨绵绵之际，雪谷洞中有朋矗立。

颂歌肯定不是译自汉文，尽管诗中赞美嵬名氏皇帝统治的光荣王朝，儿子继承父亲的皇位，以及夏国按自己的道路发展都很有分寸。已取得的胜利得到邻国的承认，他们眼里再没有拒绝承认的目光。对国家自然环境的描写在一定程度上暗示了禅宗的精神。月亮（喻指西夏）散发光芒并非因天空暗淡，而是其自然属性。而国家的边界也不仅仅是由区分黑白的、云中飘落的雪来确定。白云明显暗示了白云宗的禅学教义，这些云中飘落的雪则指的是教义的传播，它同样无法确定禅宗的影响范围。凤凰是吉兆的标志，狮子是强大的象征和佛的修饰语之一。青（黑）龙同样是吉兆，而老虎和豹子象征着人民及其国家的力量和勇敢。颂歌最后几行具有明显的寓意——可把两个缓行的人理解为西夏的两位邻居——契丹和中国（如果真是如此，那么该颂歌可能是 12 世纪初的作品），我们从另一本西夏文献《碎金置掌文》中得知，正是“契丹缓步行”。^③他们所处的时代是衰落的时代，是秋雨阵阵和山里降初雪的时期。雪渗入洞穴中，即指衰败已经到了最深处。

在研究书中用西夏语表达诗歌押韵时，荒川慎太郎将一些颂歌译成了日文，即《循着水路获得知识的人》（原文第 76—8a 页）和《痛苦与忧伤之歌：警防暗箭》（第 34a—38b）。^④下面为了证实诗歌文本的特点，我也向读者展示一下自己的译文：

颂歌

到底有没有大师呢？
如果没有大师，知识从何而来？
如果有知识而没有大师，
那谁会认识大师？

（同上，36 页）

① И. С. Гуревич, Линь-цзи лу, *Памятники культуры Востока*, XV, Санкт-Петербург, 2001; *Буддизм в переводах: Арьманах*, Санкт-Петербург, 1992, с. 35—128; 1993, с. 88—99; К. Ю. Солонин, *Чаньские истины*, Санкт-Петербург, 1998.

② Е. И. Кычанов, *Очерк истории Тангутского государства*, Москва, 1968, с. 277—278.

③ Н. А. Невский, *Тангутская филология*, Москва: Издательство восточной литературы, 1960, кн. 1, с. 81.

④ 荒川慎太郎《西夏诗の脚韵にられる韵母について——〈三世属明言集文〉所收西夏语诗》，《京都大学言语学研究》第 20 号，2001 年，第 211—221 页。

《使遵循教规者自警的十二条建议》也很有趣：

1. 使自己的行为符合三德：崇拜祖先、尊重朋友、保持沉默和遵守神奇的法规（妙法），
彻底摆脱从四方包围你的犯罪活动和不公正行为。
2. 打开大门和关上大门：
应永远对一切恶念关闭大门。
应对施行菩萨善事敞开大门。
3. 在路上、市场和家里：
勿恶语伤人，勿扰乱人心和发动叛乱。
保持安静，与众不同，懂得安静的休闲和沉默。
4. 在修行途中和家里均保持操守：
完全不知休闲，永远离家，
不使他人受伤害，不求功名，
凡事保持自我、特殊的我！
5. 迈出家门门槛，成就大事业：
只追求最主要的——关注教义和菩萨的益处。
回避世俗事务，甚至不谈论之。
6. 离家：
毫不迟疑，在孤独中离家，
全心全意行万事，不能（以下文字缺失）
7. 夜晚离家：
在午夜的夜色掩护下去寻找远方的光明，
只要尽力去理解教义，
就永远不会孤单。
8. 有妻，离家：
如果掌握了三种妙法（控制身体、言行和思想），
内心将佛光普照！
9. 有妻，归家：
五方佛阐明严守教规的生活，
夫妇共同修行能使五部法身^①更加兴旺。
10. 避开任何俗事：
依靠金刚王的三种力量，^②
消除世间的不幸和灾难。
当你只依靠自己，
而全力修行时，
就不会被流放。
11. 世俗家事：
保持安静与沉默，
如在狱中。

① 五部法身——法身的五种属性或如来有灵性的肉身——他高于所有的道德目标，安详并超脱于所有的谬误，充满智慧，无所不知。

② 三种力量（三力）：个人、如来、佛的内在本质。

永远摆脱所有世俗的烦扰和忧伤！

12. 外来者的生活法则：

不在如脏屋子一样的污浊之处生活，

永远保持心灵纯洁，

不遵循其它错误的教义。

（同上，38 a—39 6 页）

以上援引了三种不同性质的文本，在某种程度上描述出作品内容的特征。可以充满信心地说，该书是研究禅宗佛教流传于西夏的重要而有前途的史料。

二、印行

我们现在所讲的这本书，是俄罗斯科学院圣彼得堡东方研究所的全部收藏物中为数不多的古代活字印刷品之一。正如我们先前所说，其跋中已明确指出，该书系用“活字”印刷的。史金波教授认为，这本书和其他用活字印刷的西夏文献，是“世界上保存至今、最古老的活字印刷的样品”。^①

众所周知，印刷术出自中国，但是任何关于印刷术的发明地点和发明者的资料都没有保存下来。临近 10 世纪时，中国开始广泛普及造纸术，主要是用破布添加各种植物纤维来制作。^②12 世纪，西夏已经能够生产宽 30—35 厘米，长 40—75 厘米的纸张。据全苏造纸工业研究所 1964 年所做的分析，造纸的原料主要为“棉纸碎布纸浆”、“亚麻纸浆”和大麻纤维。而在中国，墨汁是用灯的煤炱加胶（樱桃树脂）制成。在具备上述原材料的基础上出现了雕版印刷术——用木版印刷经文，经文被反刻在木版上。据一些文物和保存下来的经文中提到的印刷来判断，印刷术大概于 9 世纪出现在中国西部的四川省。^③迄今已知的第一件确切无疑的木刻印刷书——《金刚经》上注明的日期是 868 年 5 月 10 日。这卷长 4.8 米，宽 24.4 厘米的经文用 6 块木版印在 7 张纸上（1900 年被斯坦因发现）。^④10—13 世纪的中国宋朝统治时期，雕版印刷术空前繁荣，^⑤并成功地取代了手抄本。然而在世界许多国家，抄本和印本曾长期并存。弗鲁格曾指出中国印刷术发展的特点：“按照西欧的概念，雕版印刷术或借助木版的印刷只不过是印刷业发展的早期阶段，为产生真正的活字印刷术奠定了基础。在中国则相反，雕版印刷术从其出现那一刻起至今一直占据主导地位。而活字印刷术，特别是在初期，作为一种创新，并不具备大的实用价值。”^⑥下面我们将尝试回答一些问题，如为什么会这样？为什么活字印刷术没有在中国本土取得特别的成功，而在西夏人和回鹘人那儿却得到了巨大发展？为什么在几乎两个半世纪之后，活字印刷术才传入欧洲？

正如我们知道的，活字印刷术的发明者是毕昇，他的发明可以追溯到庆历年间（1041—1048）。毕昇用胶泥制成字印（字体），然后焙烧。他用铁板作为活字盘，把铁板涂上松香、蜡和纸灰的混合物，再在铁板上叠加一个铁框来隔行。这样铁框内就充满了粘土活字，组成一个密匝匝的印刷版——字模。^⑦然后将字模用火烘烤，并用光滑的板子压平表面。当印刷数千册甚至更多的书籍时，这种印刷方法的效率就体现出来了。每个字都制成单独的印模，常用字和虚词等则制成二十多个印模。木盒作为活字盘，在木盒中每个字都按韵排列。每个韵都在活字盘上用纸签标注出来。活字盘中没有的印模则立即当场制作。为什么毕昇倾向于用胶泥而不是木头做印模呢？原来，木质印模遇潮易膨胀变

① 史金波《西夏活字版文献及其特点》，《历史文物》1997 年第 6 期，第 22 页。

② 刘仁庆、胡玉熹《我国古纸的初步研究》，《文物》1976 年第 5 期，第 78 页。

③ P. Pelliot, *Les débuts de l'imprimerie en Chine*, Paris, 1951, p. 40—41.

④ T. F. Carter, *The Invention of Printing in China and its Spread Westward*, New York, 1955, p. 60.

⑤ К. К. Флуг, *История китайской печатной книги сунской эпохи (X—XIII вв.)*. Москва, Ленинград, 1953.

⑥ 同上，第 57 页。

⑦ 同上，第 60—61 页。

形，这样排字版的表面就不平整。此外，木质印模还容易粘在字板上，而胶泥不会。在湖北省英山县至今还保存着毕昇的墓，墓志铭上刻着：

英山考古有新获，
识得淮南老布衣。
神主毕昇伴妙音，
……
一字分明值千金。
……
雕字双行是宋刊。^①

目前还没有发现一篇汉语的经文是无可争议地使用活字印刷术印刷的，有关的记载只是出现在文学作品中。在王桢 1298 年所著的《农书》中，有一个章节讲述了用活字印书的方法。^②文中有所补充，称排字字盘被摆放在可旋转的圆盘中，但这样的圆盘有两个，一个单独用来排列最常用词的印模。两个排版工干活时，一个取出需要的字，另一个将其排入字盘，用刷子将墨汁逐行涂上，然后铺上印纸，再用刷子将纸沿行抹平。

于是，第一个问题：为什么活字印刷术在中国本土没有得到推广？原因在于中国的象形文字。《汉俄大辞典》中收录了 15500 多个汉字，而历史上实际使用过的汉字至少还要多一倍，即使已挑出来部分常用字，其字盘也得相当庞大。按内容排好的字模也不能长久保存，因此雕版印刷法仍然更方便些。刻版可以保存数十年，甚至几百年，而内容可以在需要的时候更新。正因为如此，雕版印刷在中国一直延用到 20 世纪。用藏文和蒙文印刷出版的一些书在中国也很常见，这表明了当时中国的特殊影响。在这种情况下，决定性的因素不是合理性，而是文化影响。下面以回鹘的印刷术为例，我们可以证明，藏族人、蒙古人完全可以用活字印自己的书。

为什么活字印刷术在西夏得到用武之地呢？这首先是因为西夏字比汉字少得多，大约只有 6500 个，常用字更少，因此使用活字印刷更为可行，尽管西夏人也用雕版印刷了许多书。

在准备出版《西夏佛教文献目录》时，笔者曾写道：“活字印刷术在西夏得到巩固发展大概是在 12 世纪下半叶至 13 世纪初，因为此前只有关于国家管理雕版印书的记载，如在《西夏法典》中曾有提及。”^③除了本文研究的《三代相照言文集》以外，我们没有收集到任何标注了日期的活字印刷品。在时间署为 1216 年 6 月 17 日至 7 月 17 日的手抄本中，其长篇跋语里曾提到负责活字印刷书籍的官员名字：“御前疏润印活字都大勾当工院正罔忠敬（罔忠敬可能是汉族人）”。^④

史金波教授也认为，活字印刷术从 12 世纪中叶开始在西夏得到发展。他指出，首先使用的是胶泥字，然后是木字。^⑤因尚不具备相应的水平，我不敢深谈泥活字印刷和木活字印刷的效果可能具有的细微差别；而鉴于在跋中并未明言，仅凭间接的特征我也不敢确定这是否是活字印刷。通常大家都会注意到一些技术特征，据此来推测书是用活字印刷的。首先是栏线（很多行）不整齐、同一行字印刷有差异等。格林斯蒂德教授在印度出版拉古维拉收集的西夏文大藏经时（从我们俄罗斯和中国得到的胶片）推测，其中部分书籍为活字印刷。^⑥古德里奇教授在先写给维亚特京（Р. В. Вяткин）教授、后写给我的私信中，请求找到黑水城文物中用活字印刷的作品，并以该题目发表了论文。^⑦完全可以

① 史金波、雅森·吾守尔《西夏和回鹘活字印刷术研究》，北京：社会科学文献出版社，2000 年，第 16 页。

② 此文的完整译本请参阅：弗鲁格，1953 年，第 64—68 页。

③ Е. И. Кычанов, *Каталог тангутских буддийских памятников*, Киото: Университет Киото, 1999, с. 23.

④ 同上，第 491—492 页。

⑤ 史金波、雅森·吾守尔《西夏和回鹘活字印刷术研究》，第 40—41 页。

⑥ E. Grinstead, *The Tangut Tripitaka*, New Delhi, 1973, p. 4—6.

⑦ L. Goodrich, Movable type printing: two notes, *Journal of the American Oriental Society*. Vol. 94. Pt. 4. 1974. pp. 466—477.

推断，在科兹洛夫（П. К. Козлов）收藏的黑水城文物中可能有不少活字印刷的书。但在证明这一点之前，应当与印刷领域的专家们合作找出一系列相当可靠的、表明使用了活字印刷术的特征，要知道雕版刻工有时也会有失误，在印刷过程中也可能发生遗漏。

1908 年，在建于西夏时期的敦煌莫高窟第 181 号窟（中国现代目录为第 464 号窟），发现了用于活字印刷的回鹘文木活字。现在它们收藏于巴黎的吉美亚洲艺术博物馆。这是些凸形的、反刻在梨木或枣木上的活字。活字相对应的是：

1. 回鹘字母(a, i, k, m, r 等)。
2. 单独的回鹘文字 (burhan 佛, üč 三)。
3. 回鹘语词干。
4. 回鹘语词缀。
5. 字母组合 (md, kd 等)
6. 文字的标点符号和各种附加符号。

这是一套做工极好的、可以灵活使用的活字系统。^①该系统不仅把印刷术推广到另一个语言环境，而且促进了另一种与汉字和西夏字不同的非表意文字系统的发展。这是印刷史上的真正突破，但遗憾的是，由于某种原因而并未成为中东和欧洲文明的财富。

同时，13 世纪的朝鲜有可能在完善印刷术方面取得了一定进展，官员 *Li Gu Bo*（卒于 1241）在回忆录中称，其父用金属制作的活字印过书。^②1403 年，朝鲜曾用金属铸造了一万个用于活字印刷的方块字。活字印刷术在日本出现于 16 世纪。大体上，在韩国、日本，都同在中国一样，书籍以雕版印刷为主。

活字印刷技术传到中亚和中东伊斯兰文明的边界后，就未能进一步传播。这有其本身的原因。从中国运来的纸最早出现在该地区的伊朗是从 6 世纪末到 7 世纪初。撒马尔罕掌握造纸术是在阿拉伯哈里发与中国唐朝在 8 世纪中叶发生军事冲突之后，该技术由被俘的中国人传授。10 世纪下半叶，在叙利亚和伊拉克的城市里才开始造纸。纸的出现取代了莎草纸和羊皮纸，创造了“阿拉伯文学和科技繁荣”的基础，随之而来的是手抄本大量出现。^③最古老的波斯手抄本出现于 11 世纪。^④“中世纪伊朗的书籍作品以两种文字流行（笔者注：阿拉伯文和波斯文），成百上千的手写书，以极为不同的编目而著称。数千文人几代从事波斯文和阿拉伯文作品的复制和销售，多数职业抄手干个体工作，完成作者或读者的订单。^⑤中东手抄本具有极高的艺术价值，价格昂贵，因此甚至在城市居民文化水平相对较高的情况下亦不普及。

对穆斯林来说，神圣的古兰经也只能抄写，因此中东地区书籍的宗教传统和文化传统不接受印刷术。^⑥伊斯兰教在取代了佛教成为回鹘人的宗教后，并没有汲取回鹘（远东）的印刷术成就，不接受它，因此中东的书籍没有成为从远东向欧洲传递印刷术的桥梁，印刷术传到中东已经是从欧洲了。

1727 年，生于特兰西瓦尼亚的易卜拉欣·穆托弗里尔尝试在奥斯曼帝国印刷书籍。他的印刷活动很快就遭遇挫折，据季米特里耶娃写道：“印刷术遭到神职人员及支持他们的封建主激烈反对，他们视印刷术为叛教：神的名字和上天赐予的古兰经不能在纸上机械复制，何况这纸在印刷时还会被脏手触摸（或者是异教徒的手），而且古兰经经文不能够出现印刷错误。^⑦在中东，抄书者和从事手抄

① 史金波、雅森·吾守尔《西夏和回鹘活字印刷术研究》，第 92—105 页。

② О. П. Петрова, *Описание письменных памятников корейской культуры*. Вып. 1. Москва, Ленинград, 1956, с. 8.

③ А. Б. Халидов, *Рукописная книга в арабской культуре, Рукописная книга в культуре народов Востока*. Очерки. кн. 1. Москва, 1987, с. 292.

④ О. Ф. Акимускин, *Персидская рукописная книга, Рукописная книга в культуре народов Востока*. Очерки. Кн. 1. Москва, 1987, с. 360.

⑤ 同上，第 375 页。

⑥ Л. В. Дмитриева, *Турецкая арабописьменная рукописная книга, Рукописная книга в культуре народов Востока*. Очерки. кн. 1. Москва, 1987, с. 471.

⑦ Л. В. Дмитриева, *Турецкая арабописьменная рукописная книга, Рукописная книга в культуре народов Востока*. Очерки. кн. 1. Москва, 1987, с. 471.

本有关系的手艺人都反对印刷术，结果，不会令抄写工失业的石版术在中东一开始更为人接受。”石版术同样也是从欧洲传入中东和印度的。

这样，12 世纪中期至 13 世纪初在中国及其邻近的西夏和回鹘（高昌），雕版术就已被活字印刷术取代，即大约比欧洲的印刷术——15 世纪中期至 16 世纪的印刷术领先了 350 年。看来，这一全人类文化杰出的成就在当时并未得到进一步的大规模推广。伊斯兰世界未曾有过印书的需求，印刷术从中亚和远东传入欧洲的具体方式迄今仍是科学上的一个谜，如果曾有过这种引进的话。

（译自 E. И. Кычанов, *История Тангутского государства*, Санкт-Петербург: Факультет филологии и искусств, Санкт-Петербургского государственного Университета, 2008, с. 474—485）

（作者通讯地址：E. И. 克恰诺夫，俄罗斯科学院东方文献研究所；中国社会科学院研究生院 外语教研室 北京 100102）